Załącznik nr 5
do Zarządzenia Prorektora ds. Kształcenia Nr RD.Z.0211.2.2021

KARTA KURSU DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

NAZWA	**Tłumaczenie szeptane**
NAZWA W J. ANG.	Whisper interpreting

PUNKTACJA ECTS*	2

OPIS KURSU (Cele kształcenia)

Celem kursu jest przygotowanie studentów do realizowania spójnego, poprawnego i płynnego przekładu poprzez ćwiczenie tłumaczenia różnorodnych tekstów z dziedziny ekonomii, prawa, techniki o różnym poziomie trudności oraz z uwzględnieniem odpowiednich strategii i technik w tłumaczeniu symultanicznym szeptanym.

Kolejnym celem jest przygotowanie studentów do wymagań tłumaczenia symultanicznego nie tylko w sensie stricte językowym, ale też psychicznym: odporność na stres, szybkie reagowanie, ciągłe używanie aparatu mowy.

EFEKTY UCZENIA

	Efekt uczenia się dla kursu	**Efekty uczenia się dla studiów podyplomowych**
WIEDZA	**W1:** zna zasady wykonywania tłumaczeń szeptanych **W2:** zna różne techniki i strategie tłumaczenia szeptanego	**W03** **W08**
UMIEJĘTNOŚCI	**U1:** dokonuje prawidłowego przekładu ustnego i pisemnego tekstów specjalistycznych z zastosowaniem odpowiedniej terminologii specjalistycznej **U2:** potrafi formułować, analizować i rozwiązywać problemy związane z przekładem **U3:** potrafi sklasyfikować rodzaj tekstu i zastosować odpowiednie techniki i strategie tłumaczeniowe	**U01** **U03** **U06**
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	**K1:** umie pracować w zespole i przyjmować w niej różne role **K2:** poprawnie rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza	**K02** **K03**

Organizacja							
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach					
		A	K	L	S	P	E
Liczba godzin			10				

OPIS METOD PROWADZENIA ZAJĘĆ I KRYTERIÓW OCENY

Metoda praktyczna (W ramach ćwiczeń przygotowujących do tłumaczeń studenci ćwiczą nie tylko sprawność językową, ale również refleks, kreatywność i umiejętność dłuższego skupienia myśli, przewidywanie treści, tłumaczenie informacji niekontekstowych, idiomów, terminologii, nieznanego słownictwa oraz umiejętność odpowiedniego reagowania w nieprzewidzianych sytuacjach.)
Przedmiot kończy zaliczenie ustne polegające na tłumaczeniu szeptanym w symulowanej sytuacji.
Planuje się, aby zajęcia były przeprowadzone w trybie stacjonarnym w kabinach tłumaczeniowych.

WYKAZ LITERATURY

Dahlmanns, K / Kubacki A. D. (2014): „Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen“.Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów.

Iluk,J / Kubacki A. D. (2006): "Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych.Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen“. Wydawnictwo Promocja XXI, Warszawa.

Janikowski, P. (red.) (2012): „Tłumaczenie ustne –teoria, praktyka, dydaktyka Nr 2. stare problemy, nowe metody”. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, Częstochowa.

* BILANS ZGODNY Z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Słuchacza)

Liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	10
	Pozostałe godziny kontaktu słuchacza z prowadzącym	5
Liczba godzin pracy słuchacza bez kontaktu Z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	5
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	3
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	3
	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	4
Ogółem bilans czasu pracy		30
Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		2